



SELLO DE BILINGÜISMO DE FLORIDA

Volusia County Schools

El Sello de Bilingüismo de Florida se otorga a los alumnos que han alcanzado cierto nivel de dominio con al menos dos idiomas al graduarse del colegio. El propósito del Sello es reconocer tanto a los alumnos que han aprendido idiomas en el aula como a los que han adquirido idiomas fuera del ámbito escolar. El objetivo es de incentivar a nuestros alumnos del Siglo XXI a tener las destrezas que les beneficiarán en el mercado global, a reconocer el valor de los idiomas y las culturas del mundo y a honrar la diversidad de idiomas y culturas en nuestra comunidad.

Los alumnos que logran obtener el Sello de Oro o de Plata de Bilingüismo recibirán el Sello o Sellos respectivos en su Diploma de Graduación. Asimismo, su Expediente Académico indicará lo siguiente:

- G** – para el *Gold Seal* (Sello de Oro de Bilingüismo)
- S** – para el *Silver Seal* (Sello de Plata de Bilingüismo)
- B** – para los alumnos que han ganado dos o más Sellos de Bilingüismo
(dominio demostrado con dos o más idiomas además del inglés)

Requisitos

Sello de Oro de Bilingüismo: Nota de 4 ó 5 en el Examen FSA más 4 créditos (3.0+ no ponderado) en un idioma extranjero o la nota correspondiente en cualquier examen aplicable o el portafolio.

Sello de Plata de Bilingüismo: Nota de 3 en el Examen FSA más 4 créditos (3.0+ no ponderado) en un idioma extranjero o la nota correspondiente en cualquier examen elegible o el portafolio.

Instrucciones

Si usted va a estudiar cuatro años de un idioma extranjero con una nota promedio de 'B' (no ponderado) o mejor o si está matriculado(a) en un curso de idiomas AP, IB o AICE, ¡ya va de camino!

Si usted piensa hacer alguno de los exámenes aplicables, pida que envíen los resultados directamente a su colegio. Se administra el Examen STAMP4S en la zona oriental y la zona occidental del Condado Volusia cada año en primavera.

En caso de que no aparezca un examen aplicable en las siguientes dos páginas para el idioma que usted domina, favor de llenar y devolver esta página a más tardar para el 1ro de octubre. Luego usted recibirá mayores instrucciones para completar su portafolio.

Nombre del Alumno(a): _____ ID Alpha: _____

Colegio o Escuela: _____

Orientador(a): _____

Idioma por Evaluar: _____

Nombre del Padre/Madre/Tutor(a): _____

Correo-E: _____ @ _____

Teléfono: (____) _____-_____

Favor de remitir esta página a más tardar para el 1ro de octubre a:

Dra. Angélica Pereles-Coleman a: <aiperel1@volusia.k12.fl.us>

EXÁMENES, IDIOMAS EVALUADOS Y NOTAS O NIVELES DE DOMINIO REQUERIDOS

Siglas del Examen	Nombre del Examen	Idiomas Evaluados	Nota SILVER (Plata)	Nota GOLD (Oro)
Examen SAT de Materia Específica	Scholastic Aptitude Test: Subject Test	Chino, Francés, Alemán, Hebreo (Moderno), Italiano, Japonés, Coreano, Latín, Español	600-699	700-800
CLEP Nivel 1	College Level Examination Program: Level 1 Language Exam	Español 01	50-62	63-80
CLEP Nivel 1	College Level Examination Program: Level 1 Language Exam	Francés 02	50-58	59-80
CLEP Nivel 1	College Level Examination Program: Level 1 Language Exam	Alemán 03	50-59	60-80
IB	International Baccalaureate Language Exam	Francés, Alemán, Español (dos niveles cada uno), Griego Clásico, Italiano, Japonés, Latín, Chino Mandarín, Polaco, Portugués, Ruso	4	5, 6, 7
AP	Advanced Placement Language Exam	Chino, Francés, Alemán, Italiano, Japonés, Latín, Español	3	4, 5
AICE	Advanced International Certificate of Education: Subject Test	Afrikaans, Árabe, Chino, Francés, Alemán, Griego, Japonés, Latín, Portugués, Español	E	A, B, C, D
ASLPI	American Sign Language: Proficiency Interview	Lenguaje de Señas Americano (ASL)	3, 3+	4, 4+, 5
SLPI: ASL	Sign Language Proficiency Interview: American Sign Language	Lenguaje de Señas Americano (ASL)	Intermedio Plus, Avanzado IP, AD	Avanzado Plus, Superior, Superior Plus AP, SU, SP
AAPPL	American Council on the Teaching of Foreign Languages: Assessment of Performance Toward Proficiency in Language (Comprensión Oral Inter-Personal, Conversación Inter-Personal, Comprensión Oral Interpretativa, Composición)	Árabe, Chino Mandarín, Francés, Alemán, Hindi, Italiano, Japonés, Coreano, Portugués, Ruso, Español, Tailandés	Intermedio Medio o Alto I-2, I-3, I-4, I-5	Avanzado Bajo A

Siglas del Examen	Nombre del Examen	Idiomas Evaluados	Nota SILVER (Plata)	Nota GOLD (Oro)
STAMP4S	Standards-Based Measurement of Proficiency for Grade 7 - Adult	Árabe, Francés, Alemán, Hebreo, Hindi, Italiano, Japonés, Coreano, Chino Mandarín (simplificado y tradicional), Polaco, Portugués (Brasileño), Ruso, Español	Intermedio Medio, Intermedio Alto <i>IM, IH</i>	Avanzado Bajo, Avanzado Medio/Alto <i>AL, AM, AH</i>
ALIRA	ACTFL Latin Interpretive Reading Assessment	Latín	<i>I-2, I-3, I-4</i>	<i>I-5, A</i>
OPI	ACTIF Oral Proficiency Interview	Afrikaans, Akan-Twi, Albanés, Amárico, Árabe, Armenio, Azerbaiyano, Baluchi, Bengalí, Bosnio, Búlgaro, Birmano, Camboyano, Cantonés, Cebuano, Chabacano, Checo, Darí, Holandés, Egipcio, Francés, Georgiano, Alemán, Griego Moderno, Gujarati, Criollo Haitiano, Huasa, Hebreo, Hindi, Hmong, Húngaro, Igbo, Ilocano, Indonesio, Irakí, Italiano, Japonés, Javenés, Kazak, Kashmiri, Coreano, Kurdo, Polaco, Portugués, Punjabi, Romano, Ruso, Croata Serbio, Sindhi, Sinalés, Eslovaco, Somalí, Español, Swahili, Sueco, Tagalo, Tajik, Tamil, Tausug, Telugu, Tailandés, Tigrinya, Turco, Turcmeno, Uighur, Urdú, Uzbeko, Vietnamita, Wolof, Wu, Yoruba	Intermedio Medio, Intermedio Alto <i>IM, IH</i>	Avanzado Bajo, Avanzado Medio, Avanzado Alto, Superior, Distinguido <i>AL, AM, AH, SU, DI</i>
Portafolio <i>Nota: La Especialista Curricular presentará las notas al colegio y el idioma a la Oficina de Evaluación VCS.</i>	Comprensión Oral Interpretativa, Lectura Interpretativa, Comunicación Inter-Personal, Presentación Oral, Presentación por Escrito, Cultura, Comparaciones, Conexiones, Comunidades	Cualquier idioma no evaluado por los exámenes indicados anteriormente.	Intermedio Medio, Intermedio Alto <i>IM, IH</i>	Avanzado Bajo, Avanzado Medio/Alto <i>AL, AM</i>

* Las notas deben ser remitidas directamente por la entidad evaluadora al colegio del alumno(a) candidato(a) al Sello de Bilingüismo antes del 30 de abril del año que se gradúa.

REQUISITOS DEL PORTAFOLIO PARA EL SELLO DE BILINGÜISMO

(Para aquellos idiomas no evaluados por los exámenes indicados en las Páginas 3-4.)

Sello de Plata: Constancia de dominio al nivel Intermedio Medio** para cada norma.

Sello de Oro: Constancia de dominio al nivel Avanzado Bajo** para cada norma.

1. Comprensión Oral. Resumen por escrito en el idioma meta de las ideas claves (máximo 100 palabras) de un audio o video auténtico* con duración mínima de un minuto para el nivel Intermedio Medio o de dos minutos para el nivel Avanzado Bajo. (Se debe indicar el enlace para acceder al audio o video.)
2. Lectura Interpretativa. Relato por escrito en el idioma meta de las ideas claves en un texto auténtico* redactado en el idioma meta. (Se debe adjuntar el texto auténtico.*)

COMPRENSIÓN ORAL INTERPRETATIVA O VISTA Y LECTURA INTERPRETATIVAS Comprender e interpretar el idioma meta escrito y hablado (o con señas) sobre una variedad de temas.	Aplicar estrategias de comprensión a una variedad de textos auténticos hablados, escritos o con señas.	INTERMEDIO. Resultado: El alumno(a) de nivel intermedio puede expresar sus pensamientos, ofrecer descripciones y comunicar sobre temas conocidos empleando oraciones y cadenas de oraciones. Comprende los conceptos generales y mensajes sobre temas conocidos y a veces desconocidos. Puede hacer preguntas sobre temas conocidos. Ejemplo: El alumno(a) escribe un correo electrónico breve describiendo la tecnología en su colegio, cómo se utiliza en el aula y los lineamientos sobre el uso apropiado. El alumno(a) lee o escucha a alumnos de un país donde se habla el idioma meta cuando describen lo mismo sobre su colegio, para luego discutir las semejanzas y diferencias.
		AVANZADO. Resultado: El alumno(a) de nivel avanzado puede narrar y describir empleando oraciones conexas y párrafos con al menos dos marcos temporales al discutir temas de interés personal, escolar y comunitario. Asimismo, puede comprender las ideas principales y detalles significativos respecto a varios temas.

3. Comunicación Interpersonal. Se presenta una grabación de un minuto en formato .mp3 del alumno(a) hablando en una conversación extemporánea con una persona que habla el idioma. Tema para el nivel Intermedio Medio: Haciendo planes para verse, con al menos dos complicaciones. Tema para el nivel Avanzado Bajo: Le entrevistan sobre un proyecto de ciencias reciente que participará en la final estatal.

COMUNICACIÓN INTERPERSONAL: Hablado (o con Señas) y Escrito Participar en conversaciones y correspondencia	A. Hacer preguntas y responder preguntas sobre temas conocidos basados en su vida e intereses.	INTERMEDIO. El alumno(a) cumple con los indicadores al aplicar el idioma en contextos conocidos con cadenas de oraciones y a veces párrafos cortos. El alumno(a) empieza a crear con el idioma, empleando vocabulario de alta frecuencia y personalizado. Aplica material previamente aprendido en situaciones nuevas enfocadas en temas propios y de otros y de la vida cotidiana.
--	---	--

escrita sobre varios temas en el idioma meta.	B. Expresar y suscitar sentimientos y emociones en el idioma meta. C. Comprender y producir expresiones independientes en contextos apropiados en conversaciones o correspondencia.	AVANZADO. El alumno(a) cumple con los indicadores al hablar (o con señas) o escribir mediante un intercambio de diálogo consistente sobre una gama de contextos enfocados en temas concretos conocidos. Comprende y aplica un vocabulario amplio relacionado con la escuela, el empleo y otros temas de interés, además de vocabulario genérico relacionado con temas de interés público y comunitario. El alumno(a) demuestra control de la estructura del idioma al generar párrafos en forma oral (o con señas) y escrita que concuerdan con el contenido.
---	---	---

5. Presentación por Escrito. Se presenta un ensayo de cinco párrafos redactado en el idioma meta sin utilizar ningún recurso. Tema para el nivel Intermedio Medio: Mis metas para el futuro y cómo los voy a alcanzar. Tema para el nivel Avanzado Bajo: Ensayo para solicitar ingreso a una universidad.

COMUNICACIÓN PARA PRESENTACIONES: Hablado (o con Señas) y Escrito Presentar información, conceptos e ideas en forma oral (o con señas) en un video ante un público o en forma escrita para lectores sobre varios temas en el idioma meta.	A. Leer en voz alta o ver textos auténticos con pronunciación, frases, entonación (o señas) correctas.	INTERMEDIO. El alumno(a) cumple con los indicadores al emplear el presente y a veces otros marcos temporales (pasado y futuro), el vocabulario aprendido, las estructuras gramáticas básicas y el discurso en formato párrafo, todo con ejecución mayoritariamente consistente. Su pronunciación, fraseo, y entonación (o parámetros de seña) pueden ser entendidos por un hablante nativo acostumbrado a escuchar a aprendices.
	B. Narra historias sobre experiencias o eventos vividos (en forma oral o con señas). C. Redactar (o expresar con señas) textos narrativos y expositivos (informativos) en el idioma meta.	AVANZADO. El alumno(a) cumple con los indicadores al emplear todos los marcos temporales principales y aplicar un vocabulario genérico extenso, una gama de estructuras gramáticas y un discurso en formato párrafo con control y consistencia. Su pronunciación, fraseo, y entonación (o parámetros de seña) pueden ser entendidos fácilmente por un hablante nativo acostumbrado a escuchar a aprendices.

6. Cultura. Se presenta un ensayo de cinco párrafos redactado en inglés o el idioma meta explicando un producto, práctica y perspectiva cultural.

7. Comparaciones. Se presenta uno o más párrafos (máximo 200 palabras) redactados en inglés o el idioma meta comparando un componente cultural o lingüístico del idioma meta a un componente cultural o lingüístico del inglés que sea similar o diferente pero relacionado.

COMPARACIÓN CULTURAL de Prácticas, Productos y Perspectivas Comparar la naturaleza del idioma meta y la o las culturas correspondientes con su propio idioma y cultura.	A. Comparar el idioma meta con el inglés para comprender mejor los componentes del idioma.	INTERMEDIO. El alumno(a) cumple con los indicadores al comparar una variedad de estructuras gramáticas, sintaxis y expresiones idiomáticas. Las presentaciones, señas, escritos y discursos son frecuentemente en el idioma meta y se pueden complementar con demostraciones en inglés.
	B. Identificar, describir y comparar prácticas, perspectivas, y productos de la o las culturas del idioma meta con los propios.	AVANZADO. El alumno(a) cumple con los indicadores al comparar una variedad de estructuras gramáticas, sintaxis, expresiones idiomáticas y dichos. Identifica ejemplos de vocabulario que tiene diferentes significados en diferentes contextos. Las presentaciones, señas, escritos y discursos son consistentemente en el idioma meta.

8. Conexiones. Se presenta uno o más párrafos (máximo 200 palabras) redactados en inglés o el idioma meta explicando cómo el conocimiento y uso del idioma meta se relaciona con la vida cotidiana u otras materias.
9. Comunidades. Se presenta uno o más párrafos (máximo 200 palabras) redactados en inglés o el idioma meta explicando cómo el alumno(a) ha empleado el idioma meta en la comunidad o en línea en las redes sociales. Se puede incluir imágenes de pantalla.

CONEXIONES Y COMUNIDADES Encontrar y emplear el idioma meta dentro de y fuera del aula para el disfrute personal y el aprendizaje vitalicio.	A. Explicar la importancia de adquirir el idioma meta en la comunidad global.	INTERMEDIO. El alumno(a) combina las herramientas tecnológicas con sus destrezas lingüísticas para comunicarse con otros alumnos en la comunidad global.
	B. Comunicar en el idioma meta en el ámbito escolar y más allá.	AVANZADO. El alumno(a) aplica su conocimiento del idioma meta para comunicarse con alumnos y adultos en la comunidad de aprendices lingüísticos. El alumno(a) emplea su conocimiento del idioma meta al estar expuesto(a) a otros idiomas.

** Normas de Dominio del ACTFL: <https://www.actfl.org/publications/guidelines-and-manuals/actfl-proficiency-guidelines=2012>

* Auténtico: Creado en el idioma meta y dirigido a una audiencia de personas hablantes del idioma meta.

Reconocimiento de Créditos

Los alumnos de secundaria que logran obtener el Sello de Oro o Plata de Bilingüismo en cualquier idioma a través de un examen en lugar de los 4 créditos de clases de idiomas extranjeros recibirán créditos adicionales sin calificaciones, como siguiente:

Primer Idioma Extranjero:

- Transferencia 1 – Idioma Extranjero: 0700980
- Transferencia 2 – Idioma Extranjero: 0700990
- Transferencia 3 – Idioma Extranjero: 0701980
- Transferencia 4 – Idioma Extranjero: 0701990

Segundo Idioma Extranjero:

- Transferencia 5 – Idioma Extranjero: 07002980
- Transferencia 6 – Idioma Extranjero: 07002990
- Transferencia 7 – Idioma Extranjero: 07003980
- Transferencia 8 – Idioma Extranjero: 07003990

Los alumnos que lograron el Sello de Bilingüismo, pero no llenaron los requisitos de idiomas extranjeros necesarios para la beca Bright Futures, obtendrán una exención si demuestran dominio de un idioma extranjero:

0791920 Exención de Idioma Extranjero

En caso de que tenga preguntas sobre el Programa del Sello de Bilingüismo de Florida, favor de comunicarse con:

Dra. Grace Kellermeier

Coordinadora de Idiomas y Programas Especiales

200 North Clara Avenue

Brewster Center – 3rd Floor

DeLand, FL 32720

Tel: (386) 734-7190 Ext. 20569

gkkeller@volusia.k12.fl.us